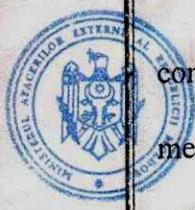


ACORD

dintre Guvernul Republicii Moldova și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind recunoașterea reciprocă și echivalarea documentelor de studii și titlurilor științifice



Guvernul Republicii Moldova și Cabinetul Miniștrilor Ucrainei denumite în continuare Părți,
călăuzindu-se de Acordul privind colaborarea în domeniul învățământului dintre țările-membre ale C.S.I. (Tașkent, 15 mai 1992),
de Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Ucrainei în domeniul științei și culturii (Chișinău, 20 martie 1993),
exprimându-și dorința de a contribui la dezvoltarea în continuare și aprofundarea colaborării bilaterale în domeniul învățământului, științei și culturii,
urmărind scopul stabilirii normelor de recunoaștere reciprocă a documentelor de studii și titlurilor științifice,
au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Prezentul Acord se referă la documentele de stat privind studiile, calificările și titlurile științifice, eliberate în Republica Moldova și Ucraina.

Articolul 2



Actele de studii pentru învățământul de bază (certificat de studii gimnaziale) și mediu general (atestat de absolvire a învățământului mediu general, diplomă de bacalaureat), eliberate în Republica Moldova și actele de studii pentru învățământul de bază și mediu general, eliberate în Ucraina sunt reciproc recunoscute și echivalente, în caz de continuare a studiilor la nivelul următor, conform legislației în vigoare a fiecărei dintre Părți.

Articolul 3

Actele de absolvire a instituțiilor de învățământ secundar profesional din Republica Moldova și actele de absolvire a instituțiilor tehnico-profesionale din Ucraina sunt reciproc recunoscute și echivalente pentru angajarea în serviciu conform specialității, profesiei obținute, a calificării, dacă termenul de studii și conținutul instruirii în aceste documente sînt similare, privind specialitatea și profesia.

Articolul 4

Părțile recunosc reciproc diplomele privind calificarea "specialist cu studii superioare de scurtă durată", "specialist", "licențiat", "magistru" cu durata respectivă de studii, eliberate de colegiile și instituțiile de învățământ superior universitar în Republica Moldova și diplomele privind calificarea "specialist inferior", "bacalaur", "specialist" și "magistru" cu durata respectivă de studii, eliberate de instituțiile de învățământ superior din Ucraina. Ele se consideră echivalente pentru angajarea în serviciu conform calificației obținute, precum și în

caz de continuare a studiilor, dacă termenul de studii și conținutul instruirii la specialitate sînt similare.

Articolul 5

Se recunosc echivalente certificatul privind conferirea gradului didactic, în rezultatul atestării cadrelor didactice din învățământul preuniversitar și superior de scurtă durată (nivel liceal), eliberat în Republica Moldova, și foaia de atestare privind conferirea categoriei de calificare și gradului didactic, eliberat în Ucraina.

Articolul 6

Părțile recunosc pe teritoriul său actele de stat, care atestă titlurile științifice, eliberate de către un organ de atestare de stat al celeilalte Părți.

Echivalența acestor acte se stabilește în procesul reatestării deținătorilor lor de către organele de stat ale Părților.

Articolul 7

Pentru realizarea prezentului Acord Părțile își vor prezenta una alteia specimen ale documentelor de stat privind învățământul, calificările și titlurile științifice, precum și acte normative naționale care reglementează principiile și procedurile de perfectare și eliberare a lor.

Articolul 8

Părțile vor institui o Comisie Mixtă de experți (în continuare "Comisia Mixtă") pentru rezolvarea problemelor apărute în urma încheierii prezentului Acord. Despre componența Comisiei Mixte Părțile se vor informa prin canale diplomatice.

Comisia Mixtă va activa în limita necesității. Locul și perioada ședințelor se va convoca prin canale diplomatice.

Articolul 9

Părțile se vor consulta în problemele privind realizarea prezentului Acord și se vor informa reciproc prin canale diplomatice referitor la schimbările în sistemul lor de învățămînt, în denumirile și criteriile de eliberare al actelor de studii și titlurilor didactico-științifice și științifice, vor reînnoi lista instituțiilor de învățămînt ale Părților, asupra cărora se va extinde Acordul dat, precum și vor trimite una alteia, în caz de necesitate, explicațiile de rigoare.

Articolul 10

La înțelegerea reciprocă a Părților în prezentul Acord pot fi introduse modificări și completări, perfectate în modul convenit într-un Protocol separat, care va fi parte integrantă a Acordului. Protocolul menționat va intra în vigoare potrivit prevederilor articolului 11.

Articolul 11

Prezentul Acord intră în vigoare la data ultimei înștiințări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părți a procedurilor interne necesare intrării lui în vigoare.

Prezentul Acord se încheie pentru un termen de cinci ani. Acțiunea lui se va prelungi în mod automat pentru următoarele termene consecutive de cinci ani, dacă nici una dintre Părți nu va înștiința în scris cealaltă Parte, prin canale diplomatice, cu cel puțin șase luni pînă la expirarea acțiunii prezentului Acord, despre intenția sa de a-l denunța.

În cazul rezilierii prezentului Acord, prevederile lui se vor aplica la documentele sus menționate, eliberate pînă la rezilierea Acordului și față de persoanele sosite în Republica Moldova și în Ucraina pînă la rezilierea Acordului. Documentele primite de către ei se vor recunoaște în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

Întocmit la KIEV la "18" MAI 2001 în două exemplare, fiecare în limbile moldovenească, ucraineană și rusă, toate textele avînd aceeași valoare.

În caz de divergențe la aplicarea și interpretarea prezentului Acord textul în limba rusă va fi de referință.

**Pentru
Guvernul
Republicii Moldova**

I. Vancuș

**Pentru
Cabinetul de Miniștri
al Ucrainei**

[Signature]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Молдова и Кабинетом Министров Украины о взаимном признании и эквивалентности документов об образовании и ученых званиях

Правительство Республики Молдова и Кабинет Министров Украины, в дальнейшем именуемые Сторонами,

руководствуясь Соглашением о сотрудничестве в области образования между странами-участниками СНГ /Ташкент, 15 мая 1992 г./,

Соглашением между Правительством Республики Молдова и Правительством Украины о сотрудничестве в области образования, науки и культуры (Кишинев, 20 марта 1993 г.),

желая способствовать дальнейшему развитию и углублению двустороннего сотрудничества в области образования, науки и культуры,

с целью установления норм взаимного признания документов об образовании и ученых званиях

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение распространяется на документы государственного образца об образовании, квалификации и ученых званиях, выдаваемые в Республике Молдова и в Украине.

Статья 2

Документы государственного образца о базовом образовании (удостоверение о гимназическом образовании) и полном общем среднем образовании (аттестат о среднем образовании), диплом бакалавра, выданные в Республике Молдова и документы государственного образца о базовом и полном общем среднем образовании, выданные в Украине, взаимно признаются и эквивалентны при продолжении образования на последующем уровне в соответствии с действующим законодательством каждой из Сторон.

Статья 3

Документы об окончании заведений среднего профессионального образования в Республике Молдова и документы об окончании профессионально-технических учебных заведений в Украине взаимно признаются и эквивалентны при поступлении на работу в соответствии с присвоенной специальностью, профессией, квалификацией, если продолжительность обучения и содержание образования в них по специальности и профессии подобны.

Статья 4

Стороны взаимно признают дипломы о присвоении квалификации «специалист с высшим образованием с сокращенным сроком обучения», «специалист», «лицензиат», «магистр», с соответствующим сроком обучения, выданные колледжами и высшими учебными заведениями Республики Молдова и дипломы о присвоении квалификации «младший специалист», «бакалавр», «специалист» и «магистр», с соответствующим сроком обучения, выданные высшими учебными заведениями Украины. Они являются эквивалентными при поступлении на работу в соответствии с присвоенной квалификацией и дают право на продолжение обучения, если срок обучения и содержание образования по специальности у них подобны.

Статья 5

Признаются соответствующими свидетельство о присвоении педагогической степени по результатам аттестации педагогических и руководящих кадров доуниверситетского и высшего с сокращенным сроком обучения (лицейский уровень) образования, выданное в Республике Молдова и аттестационный лист, который свидетельствует о присвоении квалификационной категории и педагогического звания, выданный в Украине.

Статья 6

Стороны признают на территориях своих государств квалификационные документы государственного образца об ученых званиях, выдаваемых государственным органом аттестации другой Стороны.

Сопоставимость этих документов устанавливается в процессе переаттестации их владельцев государственными органами Сторон.

Статья 7

Для реализации настоящего Соглашения Стороны предоставят друг другу образцы государственных документов об образовании, квалификации и ученых званиях, а также национальные нормативные акты, регулирующие правила и процедуры их оформления и выдачи.

Статья 8

Стороны создадут смешанную комиссию экспертов (в дальнейшем «Смешанная комиссия») для решения вопросов, которые могут возникнуть после заключения этого Соглашения. Состав Смешанной комиссии Договорные Стороны сообщат друг другу по дипломатическим каналам.

Смешанная комиссия будет работать в меру необходимости. Место и время заседаний будут согласовываться по дипломатическим каналам.

Статья 9

Стороны будут консультироваться по вопросам реализации настоящего соглашения и информировать друг друга по дипломатическим каналам об изменениях в системах образования, в названиях и критериях выдачи документов об образовании научно-методических и ученых званиях, будут обновлять перечень учебных заведений сторон, на которые распространяется это Соглашение, а также направлять одна другой, в случае необходимости, соответствующие официальные разъяснения.

Статья 10

По взаимному согласию Сторон в это Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые будут отображены в отдельном Протоколе, являющемся составной частью этого Соглашения. Этот Протокол вступает в силу в соответствии со статьей 11.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам об осуществлении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу Соглашения.

Соглашение заключается сроком на 5 лет. Его действие автоматически продлевается на следующие пять лет, если ни одна из Сторон не направит по дипломатическим каналам письменного уведомления за шесть месяцев до окончания указанного срока о своем желании его денонсировать.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения будут применяться к упомянутым в предыдущих статьях документам, выданным до прекращения действия Соглашения, и к тем лицам, которые прибыли в Республику Молдова и Украину до прекращения действия Соглашения. Полученные ими документы будут признаваться в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Совершено в г.Киеве «18» МАЯ 2001 г. в двух экземплярах, каждый на молдавском, украинском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий в применении и толковании настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

За Правительство
Республики Молдова

I. Vanică

За Кабинет Министров
Украины

А.З.Е.